

GUIA DOCENT
CURS 2019-20

FITXA TÈCNICA DE L'ASSIGNATURA

| Dades de l'assignatura | |
|-------------------------------|--|
| Nom | Idioma modern III: Anglès III |
| Codi | 221153 |
| Titulació | Grau en Filosofia |
| Curs | Quart |
| Semestre | Primer |
| Crèdits ECTS | 3 |
| Caràcter | Obligatòria |
| Mòdul | Idiomes |
| Universitat | Universitat Ramon Llull |
| Horari | Dimecres de 9,10 a 10,55h. |
| Professor/s | Silvia Coll-Vinent |
| Descriptor | L'objectiu d'aquest és aprofundir en el coneixement de l'anglès assagístic i filosòfic a partir d'una tria de textos de dos autors entre el XIX i el XX. S'aprofundirà també en les estratègies de traducció i en qüestions de gramàtica, sintaxi, d'estil i de terminologia filosòfica. |
| Modalitat de impartició | Presencial |
| Llengua | Català/anglès |

| Docent | |
|--------------------|--|
| Nom | Silvia Coll-Vinent |
| Departament | Filosofia i humanitats |
| Despatx | 6 (quarta planta) |
| e-mail | scollvinent@filosofia.url.edu |
| Telèfon | 93 453 43 38/ext. 236 |
| Horari de tutories | Dilluns de 10 a 12h. Dimecres d'11 a 12h. |

DADES ESPECÍFIQUES DE L'ASSIGNATURA

| Contextualització de l'assignatura | |
|---|--|
| Aportació al perfil professional de la titulació | |
| Coneixement de textos filosòfics en llengua original | |
| Prerequisits | |
| Nivell d'anglès (batxillerat) | |

| Competències – Objectius |
|--|
| Competències de l'assignatura |
| Competències Generals |
| CG5. Que l'estudiant adquireixi una bona capacitat comprensiva en relació amb els textos d'alt nivell cultural. |
| CG7. Que l'alumne sigui capaç d'adquirir les habilitats lingüístiques necessàries per a un titulat universitari en el món actual i, particularment, per a poder així accedir en millors condicions a les fonts originals del pensament filosòfic i de la tradició humanística. |
| CG17. Que l'alumne sigui capaç de responsabilitzar-se del propi aprenentatge, desenvolupant aquelles habilitats necessàries per a treballar de forma autodirigida i per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia. |
| Competències Específiques (Mòdul: Idiomes) |
| CE3. Que l'alumne sigui capaç d'adquirir coneixements i habilitats de lectura-traduïció i de conversa generals d'una llengua estrangera moderna. |
| CE5. Que l'alumne sigui capaç de llegir i traduir textos filosòfics bàsics en una llengua estrangera moderna. |
| CE7. Que l'alumne sigui capaç d'adquirir les habilitats necessàries per a reconèixer i usar amb propietat alguns dels termes filosòfics més importants d'una llengua estrangera moderna, podent incorporar aquests coneixements al comentari dels textos filosòfics. |

BLOCS TEMÀTICS I CONTINGUTS

| Continguts – Unitats Temàtiques |
|---|
| Tema 1: Introducció |
| 1.1 Del segle XIX al XX: models d'escriptura assagística |
| Tema 2: Stuart Mill |
| 2.1 Anàlisi del text: Mill/ On Liberty (1859) |
| 2.2. Comentari gramatical |
| 2.3. Traducció de fragments |
| Tema 3: Argumentació |
| 3.1 El discurs argumentatiu |
| 3.2. Recursos lingüístics |
| 3.3. Anàlisi d'exemples |
| Tema 4: Bertrand Russell |
| 4.1. Anàlisi de textos: Russell/Problems of Philosophy (1912) |
| 4.1. Comentari gramatical |
| 4.2. Traducció de fragments |
| Tema 5: Traducció i estil |
| 5.1. Qüestions sintàctiques |
| 5.2. Qüestions estilístiques |

METODOLOGIA DOCENT

| Aspectes metodològics generals de l'assignatura |
|--|
| El curs s'orienta a la comprensió lectora i a la reflexió i pràctica traductològica a partir de textos filosòfics breus. |
| Metodologia Presencial |
| La metodologia del curs reposa en la lectura i l'anàlisi textual, amb el suport de les eines i materials de descripció i comprensió gramatical proporcionades pel professor i la |

pràctica consistent en exercicis de traducció. S'insistirà en les estratègies de traducció de l'anglès al català o castellà: la traducció literal, transposicions sintàctiques, modulacions, recursos, etc. L'ensenyament presencial inclou l'exposició del professor i l'exposició de l'estudiant a través del treball escrit individual (exercicis i traduccions) exposat a l'aula.

| RESUM D'HORES DE TREBALL DE L'ALUMNAT | | | |
|---------------------------------------|--------|-------------------------------------|----------|
| MODALITAT PRESENCIAL | | | |
| Treball a l'aula | | Treball o activitats fora de l'aula | |
| Classe magistral | Examen | Treball personal de l'alumne | Tutories |
| 25 | 6 | 36 | 8 |
| CRÈDITS ECTS: 3 | | | 75 |

AVALUACIÓ I CRITERIS DE QUALIFICACIÓ

| MODALITAT PRESENCIAL | | |
|-----------------------|----------------------------------|-----|
| ACTIVITATS D'AVAUACIÓ | CRITERIS | PES |
| Avaluació continuada | Participació i exercicis escrits | 40% |
| Examen final | Prova escrita | 60% |

*Per a poder realitzar la prova escrita tant de la convocatòria ordinària com extraordinària cal haver realitzat la resta d'activitats que són objecte d'avaluació.

CONVOCATÒRIA EXTRAORDINÀRIA (PRESENCIAL):

Els criteris d'avaluació són els mateixos que en la convocatòria ordinària, per la qual cosa cal aportar totes les activitats d'avaluació considerades en el curs. Es guardaran les notes de les activitats realitzades, a l'espera de que es realitzin les activitats pendents. En aquesta avaluació s'aplicaran els mateixos criteris de ponderació que en l'avaluació ordinària.

BIBLIOGRAFIA

| Bibliografia Bàsica |
|--|
| Greenbaum, Sidney i Randolph Quirk. Gramàtica per a l'estudiós de la llengua anglesa. Barcelona: Curial, 1997. |
| Murphy, R., <i>Essential Grammar in Use</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1999. |
| Swan, M. <i>Practical English Usage</i> . Oxford: Oxford University Press, 1980. |
| <i>Penguin Dictionary of Philosophy</i> . Londres, Penguin, 1999. |
| Bibliografia Complementària |
| Dossier de textos (Mill i Russell). |
| Dossier estratègies de traducció. |